

Le jeune Scipion (futur Africain) est envoyé en Espagne pour soumettre les Ibères en révolte, mais aussi pour réorganiser les légions romaines sur place. Certains légionnaires viennent de se révolter et de faire sécession. La méthode de Scipion pour mater la révolte, quoique brutale, est des plus efficaces.

139 πυθόμενος δ' ὁ Σκιπίων ἐπέστελλεν ἐν μέρει μὲν τοῖς ἀφεστηκόσιν, ὅτι διὰ τὴν νόσον αὐτοὺς οὐκ ἀμείψαιτό πω, ἐν μέρει δὲ τοῖς ἄλλοις, ἵνα μεταπείθωσιν αὐτοὺς πλανωμένους, κοινῇ δ' ἅπασιν ἐπιστολὴν ἄλλην ὡς ἤδη συνηλλαγμένοις, ὅτι αὐτοὺς αὐτίκα ἀμείψεται. καὶ ἐκέλευεν εὐθύς ἤκειν ἐπὶ σῆτον ἐς Καρχηδόνα.

140 ἀναγινωσκομένων δὲ τούτων οἱ μὲν ὑπώπτευν, οἱ δὲ πιστεύειν ἤξιουν καὶ συνετίθεντο, καὶ πάντες ὤδευον ἐς τὴν Καρχηδόνα ὁμοῦ. 141 προσιόντων δ' αὐτῶν ὁ Σκιπίων προσέταξε τοῖς συνοῦσιν οἱ βουλευταῖς ἕκαστον τῶν ἐξάρχων τινὰ τῆς στάσεως προσεταιρίσασθαι προσιόντα καὶ ὡς ἀπ' εὐνοίας διορθοῦντα ὑποδέξασθαι τε καὶ δῆσαι λαθόντα. 142 προσέταξεν δὲ καὶ τοῖς χιλιάρχοις τοὺς πιστοτάτους ἕκαστον ἀφανῶς ἅμα ἕω ξιφήρεις ἔχειν καὶ τὰ εὐκαιρα τῆς ἐκκλησίας ἐκ διαστημάτων καταλαβόντας, ἦν τις ἐπανιστῆται, κατακεντεῖν καὶ κατακαίνειν αὐτίκα ἄνευ παραγγέλματος.

143 αὐτὸς δ' ἄρτι φαινομένης ἡμέρας ἐπὶ τὸ βῆμα ἐκομίζετο καὶ τοὺς κήρυκας ἐς ἐκκλησίαν ἐποτρύνειν περιέπεμπεν. οἱ δέ, αἰφνιδίου μὲν αὐτοῖς τοῦ κηρύγματος γενομένου, αἰδούμενοι δ' ἔτι νοσοῦντα τὸν στρατηγὸν σφῶν παρακρατεῖν καὶ νομίζοντες ἐπὶ τὰς ἀμοιβὰς καλεῖσθαι, συνέθεον ὁμοῦ πάντοθεν, οἱ μὲν ἄζωστοι τὰ ξίφη, οἱ δὲ καὶ ἐν χιτῶσι μόνοις, οὐ φθάσαντες οὐδὲ τὴν ἐσθῆτα πᾶσαν ἐπιθέσθαι.

144 Σκιπίων δέ, φρουρὰν ἔχων ἀμφ' αὐτὸν ἀφανῆ, πρῶτα μὲν αὐτοῖς ἐπεμέμφετο τῶν γεγρονότων, εἴτ' ἔφη τὴν αἰτίαν ἀναθήσειν μόνοις τοῖς ἄρξασιν, "οὓς ἐγὼ κολάσω δι' ὑμῶν". καὶ λέγων ἔτι προσέταξε τοῖς ὑπηρέταις διαστῆσαι τὸ πλῆθος. 145 οἱ μὲν δὴ δίστανον, οἱ δὲ βουλευταὶ τοὺς αἰτίους παρήγον ἐς τὸ μέσον. ἀναβοησάντων δ' αὐτῶν καὶ τοὺς συστρατιώτας βοηθῆσαι σφίσι παρακαλούντων τοὺς ἐπιφθεγγομένους εὐθύς ἔκτεινον οἱ χιλιάρχοι.

146 καὶ τὸ μὲν πλῆθος, ἐπειδὴ τὴν ἐκκλησίαν φρουρουμένην εἶδεν, ἐφ' ἡσυχίας ἦν σκυθρωποῦ· ὁ δὲ Σκιπίων, τοὺς εἰς τὸ μέσον παραχθέντας αἰκισάμενος, καὶ μᾶλλον αὐτῶν τοὺς ἐκβοήσαντας, ἐκέλευσε τοὺς ἀνχένας ἀπάντων ἐς τοῦδαφος παττάλοις προσδεθέντας ἀποτμηθῆναι καὶ τοῖς ἄλλοις ἀμνηστίαν ἐκήρυξεν διδόναι.

ἀμείβομαι = μισθὸν δοῦναι
πλανᾶσθαι = πανταχοῖ ἰέναι
συναλλάζομαι = ὁμολογεῖν, σπονδὰς ποιεῖσθαι
σῖτος, -ου (ὄ) = ὅ τι ἄν φάγωσιν
ὑποπτεύω = κακόν τι ἐλπίζειν
συντίθημαι = ὁμολογεῖν
ὀδεύω = ἰέναι
βουλευτής, -ου (ὄ) = ὅστις μετέχει τῆς Βουλῆς
ἔξαρχος, -ου (ὄ) = στρατηγός, ἄρχων
προσεταιρίζω = φίλος γενέσθαι
διορθεῖν = ἐπὶ ὀρθὴν ὁδὸν ἡγεῖσθαι
δέω ≠ λύω
χίλιαρχος, -ου (ὄ) = ὅς ἄρχει στρατιωτῶν, *tribunus*
ἅμα ἔω = ὅτε ὁ ἥλιος ἀνατέλλει
ξιφήρης, -ης, -ες = ξίφος ἔχων
τὰ εὐκαιρα = τοὺς βελτίστους τόπους
ἐκ διαστημάτων = οὐ πλησίον
ἐπανάσταμαι = θόρυβον ποιῆσαι
κατακεντεῖν, κατακαίνειν = ἀποκτείνειν
παράγγελμα, -ατος (τὸ) = ὅταν κελεύω τι
κομίζω = φέρω
ἐποτρύνω = ἐλαύνω
αἰφνίδιος, -ος, -ον = ὅ τι ἄν μὴ περιμένω
παρακρατεῖν = κατέχειν
ἀμοιβαί, -ῶν (αἰ) = μισθός
θέω = τρέχω
ἄζωστος, -ος, -ον = ζώνην οὐκ ἔχων
ἐσθῆς, -ῆτος (ῆ) = οἷς ἐνδύομαι
φρουρά, -ᾶς (ῆ) = φύλακες
ἐπιμέφομαι = κατηγορεῖν
ὑπηρέτης, -ου (ὄ) = θεράπων, *lictor*
δίιστημι = εἰς δύο μέρη τέμνω
ἐπιφθέγομαι = λέγω
σκυθρωπός, -ός, -όν = οὐ γελῶν
αἰκίζομαι = μέφομαι, ὑβρίζω
αὐχὴν, -ένος (ὄ) = δέρη, ὑπὸ τῆς κεφαλῆς
ἔδαφος, -ους (τὸ) = γῆ
πάτταλος, -ου (ὄ) = σταυρός, ξύλον

trad. Ph. Remacle

Quand Scipion apprit cela, il envoya des lettres aux mutins séparément leur disant que c'était à cause de sa maladie qu'il n'avait pas encore pu les rémunérer pour leurs services. Il en invita d'autres à discuter avec leurs camarades pour les faire revenir sur leurs décisions. Il envoya également une lettre commune à tous les soldats, comme si la réconciliation était déjà faite, en leur disant que sous peu, il leur payerait ce qu'il leur devait, et leur disant de venir à la Nouvelle Carthage pour chercher des vivres.

En lisant ces lettres, certains prétendirent qu'il ne fallait pas lui faire confiance. D'autres le crurent. Finalement, ils se mirent d'accord pour aller ensemble à la Nouvelle Carthage. Quand ils arrivèrent, Scipion demanda aux sénateurs qui étaient avec lui de s'attacher chacun de son côté à l'un des chefs des mutins quand ils entreraient, comme pour les ramener dans le droit chemin, de les inviter chez eux, et de les arrêter. Il ordonna également aux tribuns militaires de prendre dès l'aube avec eux leurs soldats les plus fidèles, avec leurs épées, et de les poster à des intervalles dans les endroits idoines dans l'assemblée, et si quelque tumulte s'élevait, de dégainer et de mettre à mort immédiatement les trublions sans attendre les ordres.

Peu de temps après le lever du jour, Scipion se rendit au tribunal, et il envoya des hérauts partout pour appeler les soldats à l'endroit de la réunion. L'appel était inattendu et ils avaient honte de faire attendre leur général malade. Ils croyaient également qu'on les appelait pour les payer. Aussi est-ce en courant qu'ils arrivaient de tous les côtés, certains sans leurs épées, d'autres vêtus seulement de leurs tuniques, n'ayant pas eu le temps dans leur précipitation de revêtir leur équipement.

Scipio avait autour de lui une garde discrète. D'abord, il les accusa de leurs méfaits. « Néanmoins, dit-il, je ne blâme que les auteurs de la conspiration, que je punirai avec votre aide. » En achevant ces mots, il commanda aux licteurs de diviser la foule en deux, et quand cela fut fait, les sénateurs traînèrent les chefs coupables au milieu de l'assemblée. Comme ils hurlaient et appelaient leurs camarades à l'aide, celui qui ouvrait la bouche, était tué par les tribuns.

Le reste de la foule, voyant que l'assemblée était encerclée par des hommes en armes, demeura dans un profond silence. Alors, Scipion ordonna que les mutins qui avaient été traînés au milieu fussent frappés de verges, et que ceux qui avaient demandé de l'aide fussent frappés le plus fort. Après quoi, il ordonna qu'on les attachât à des pieux, le cou vers le sol, et qu'on leur coupât la tête. Les hérauts proclamèrent le pardon des autres. C'est ainsi que se termina la révolte dans le camp de Scipion.